

СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСТОРИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ТУРИСТИЧЕСКИХ БУКЛЕТАХ

Дана Камилла Анваровна

PhD доцент кафедры китайской филологии

Ташкентский государственный университет востоковедения

ARTICLE INFO.

Ключевые слова: перевод, туристический, национальный колорит, фонетический способ.

Аннотация

Статья посвящена изучению передачи национального колорита текстов туристического характера при переводе с русского на китайский язык. Представлен анализ перевода текста, содержащий исторический контекст.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

К настоящему времени туризм превратился в один из ведущих секторов мировой экономики. В этой связи в Узбекистане уделяется особое внимание модернизации туристической индустрии. Результатом предпринимаемых в данном направлении мер является увеличение туристов, прибывающих в Узбекистан. Так, ежегодно Узбекистан посещают более двух миллионов человек из разных уголков мира и эта цифра растёт из года в год. География зарубежных гостей широка. Особенной популярностью наша страна пользуется у граждан КНР, Малайзии, России, Индии и Германии.

Актуальность статьи заключается в том, что современная динамика роста туристической отрасли подтверждает необходимость модернизации системы подготовки кадров с учетом существующих реалий и перспектив. В связи с этим особенно важным встал вопрос о подготовки переводчиков, а именно формирование переводческой компетенции.

Китайско - узбекские отношения непрерывно развиваются опережающими темпами. Двусторонние контакты на высоком уровне с каждым днем становятся все теснее, политическое взаимодействие непрерывно углубляется. Экономический и культурный обмен между странами во много раз приумножился, отсюда и увеличилась потребность в переводе совершенно разных документов с китайского языка на русский и наоборот.

Переводческая деятельность - одна из самых популярных сфер деятельности современного общества. Процесс глобализации играет огромную роль в его развитии, а современные специалисты в любых областях должны владеть, как минимум, одним иностранным языком.

Перевод можно поделить на две большие группы: письменный и устный. В данной статье, мы будем исследовать письменный вариант перевода.

Письменный перевод самый древний вид перевода, являющийся способом интерпретации текста с одного языка на другой.

Филологи давно пытаются создать классификацию текстов. Однако сделать это нелегко: слишком велико их многообразие и слишком заметно взаимопроникновение языковых средств и разновидностей речи в некоторых типах текстов. Наиболее убедительными представляются классификации, в основу которых положены функциональные признаки. В свое время академик В. В. Виноградов предложил подразделять

стили языка и речи, исходя из трёх основных функций языка: общения, сообщения и воздействия. Эта идея используется и для классификации текстов, так как они относятся к какому-либо стилю речи, а этот последний является системной реализацией функционально- обусловленных языковых средств, то есть стилей языка.[2; 808]

Следует разделять шесть функционально-стилевых типов текстов: 1. разговорные тексты; 2. официально-деловые тексты; 3. общественно- информативные тексты; 4. научные тексты; 5. художественные тексты; 6. религиозные тексты.[3; 191]

Общественно - информативные тексты включают документы общественно-политического и социокультурного характера. Они содержат самую различную информацию, проходящую по каналам массовой коммуникации: газетам, журналам, радио и телевидению. Их главная функция – сообщение. Конечно, эти тексты могут быть тенденциозными и рассчитанными на определённое воздействие, на обработку общественного мнения. Однако функция сообщения остаётся в них основной. Форма этих текстов чаще всего письменная, а на радио, телевидении, в интернет они ретранслируются в устной форме.

Важно также отметить о необходимости сохранения национального колорита при переводе. Перевод, лишенный национального колорита - недопустим.[5; 221] Переводчику необходимо сохранять национальный колорит оригинала. Имена собственные и географические названия должны обязательно передаваться при помощи фонетического способа “транслитерации”: произношение названий передается, как можно точнее, сочетанием иероглифов, например:

哈兹拉吉·伊玛目陵墓:

在人类历史上，公元七世纪是阿拉伯人侵占多国、伊斯兰教迅速传播的时代。阿拉伯哈利法接连取得胜利后，又入侵了拜占庭帝国。此时的阿拉伯哈利法政权，不仅在战场上，而且在外交上，都需要一位有学识、有经验、精通多种语言并能洞悉敌人弱点的外交家。阿布巴克尔·阿士·受席 (ASH-SHOSHIY) 成为他们的最佳人选——

在阿巴斯宫廷任职多年。他的全名是阿布巴克尔·卡法黎·阿士·沙席，于903年出生于塔什干一个锁匠之家。所以，他的绰号为“KAFFAL”，意为“锁匠”。年轻的阿布巴克尔不想当一名工匠，他先后在塔什干、撒马尔罕、呼罗珊宗教学学校学习伊斯兰教的法律和其他科学，然后到阿拉伯哈利法的首都和穆斯林世界的科学中心——巴格达进修、工作，并在那里度过了大半生时光。

Мавзолей Хазрати Имама:

Седьмой век нашей эры ознаменовался в истории человечества веком арабских нашествий и распространением Ислама в мире. Вдохновленный крупными победами арабский халифат периодически вторгался и в Византийскую империю. Арабо - византийские войны бушевали не только на полях сражений, но и на дипломатических полях. Именно для этой цели арабским халифам нужен был опытный, интеллигентный дипломат, искусно владеющий несколькими языками и умеющий тонко и остро подметить слабости врага. Так придворе арабских халифов - Аббасидов - появился Абу Бакр аш-Шоший.

Полное имя этого человека было Абу Бакр ибн Али Исмоил Каффель аш- Шоший. Родился он в 903 году в Ташкенте, в семье изготовителя замков. Отсюда его прозвище “каффель”- “замочник”. Юный Абу Бакр, не желая становиться простым ремесленником, отправляется изучать фикх (нормативно - правовая часть шариата), а вместе с ним и другие науки, сначала в медресе Ташкента, Самарканда, Хорасана, а затем и в столицу арабского халифата и центр науки мусульманского мира - Багдада, где он и проводит большую часть своей жизни.

巴拉克汗宗教学学校:

16世纪初乌兹别克著名诗人阿里舍尔·诺瓦伊的学生——

诗人扎因丁·瓦西夫从被残暴的伊朗国王占领的赫拉特城逃亡出来。在MAVERANNAHR各地游荡后，来到了塔什干。在那年代塔什干的苏丹都在哈兹拉特·伊玛目陵墓附近修建官邸，不仅是因为圣人——哈兹拉特·伊玛目灵寝，还因为这里有一条哗哗畅流的KEI-KAVUS

人们河渠流过，以伟大的史诗般的国王从**菲尔多西**写的“**列王纪**”命名。并且有一片大的苹果园，至今，此地还称**SEBZAR** (苹果园)。

Медресе Баракхан:

*В самом начале 16 века в город **Герат**, который захватывает грозный иранский шах, бежит знаменитый поэт и ученик алишер Навои - **Зайнуддин Васифий**. Подолгу скитаясь по городам **Мавераннахра**, он, наконец, попадает в **Ташкент**. В это время ташкентские султаны устраивали свои резиденции около мавзолея **Хазрати Имам**. Это место было популярно не только благодаря усыпальнице знаменитого ташкентца, но и из-за звонко струящего канала **Кей-Кавус**, названного в честь былинного царя из великого эпоса **Фирдауси “Шахнаме”**. Кроме того, здесь раскинулся огромный яблоневый сад (“**Себзар**”)- **Боги Кей- Кавус**. Эта местность до недавнего времени так и называлась - “**Себзар**” (“**Яблоневый сад**”).*

В данном отрывке, содержащий исторический контент, приведены примеры фонетической передачи названий и имён, имеющие большую значимость в истории всего мира, в особенности Узбекистана. Так как в китайском языке множество одинаково звучащих иероглифов, то и правила транслитерации неоднозначны. При переводе названия на иероглифы можно придать слову дополнительный оттенок, который придаст благозвучность, либо имя получит ругательную, эстетически не подходящую коннотацию. Также существуют некоторые иероглифы, которые не имеют никакого значения, так как используются исключительно как средство фонетической записи.

В КНР официальным стандартом транслитерации является «Большой словарь перевода иностранных личных имён» [4], опубликованный Синьхуа. Ниже приведены общие правила транслитерации, взятые из этого издания:

哈兹拉吉·伊玛目陵墓 *hāzīlājī yīmāmù língmù* **Мавзолей Хазрати Имама**, **阿巴斯宫廷** *Ābāsī gōngtíng* **дворец Аббаса**, **阿布巴克尔·阿士受席** *Ābūbākèr Āshī shòuxí* **Абу Бакр аш- Шоший**, **阿里舍尔·诺瓦伊** *Ālīshèěr Nuòwǎyī* **Алишер Навои**, **扎因丁·瓦西夫** *Zānāndīng Wǎxīfū* **Зайнуддин Васифий**, **苏尤尼德江汗** *Sū yóu ní déjiāng hàn* **мавзолей Суюниджихана**, **菲尔多西** *Fēi ěr duō xī* **Фирдауси**.

Культурные предпочтения накладывают отпечаток на то, как воспринимается название, поэтому географические названия и племена средневекового периода, особенно важно переводить не теряя дух и колорит местной культуры:

可干可汗 *Kě gàn kè hán* **кокандское ханство**, **阿拉伯哈利法** *ālābó hālīfǎ* **арабский халифат**, **卡拉哈尼德部落人** *kālāhānīdè bùluòrén* **племя Караханидов**. **塔什干** *Tǎshéngàn* **Ташкент**, **撒马尔罕** *Sǎ mǎ'ěr hǎn* **Самарканд**, **呼罗珊** *Hū luō shān* **Хорасан**, **巴格达** *Bāgédá* **Багдад**.

Однако здесь следует сделать очень существенную оговорку. Переводчик должен считаться с установившейся традицией в отношении исторических имён собственных и географических названий, а также персонажей всемирно известных литературных произведений. При передаче в переводе названий улиц, гостиниц, театров и пр., а также названий газет и журналов применяется тот принцип транслитерации, передающаяся латинским алфавитом. Например:

NAMAZGOKH **清真寺**。曾经有一段时期，塔什干不是任何汗国的成员，而是一个独立的国家。执政者是**SHEYHANTAHUR** 市长的儿子 **UNUSHODZHA**。他建国后，快速发展了该国的工，商，农业。并成功地进行了货币改革，开始铸造本国货币。塔什干的飞速发展引起了可汗—**ALIMHAN** 的嫉妒和不安。**UNUSHODZHA** 去世后，可干可汗占领了塔什干。

NAMAZGOKH qīngzhēnsì. Céngjīng yǒu yīduàn shíqī, tā shén gān bùshì rèn hé hàn guó de chéngyuán, ér shì yīgè dúlì de guójiā. Zhǐzhèng zhě shì SHEYHANTAHUR shì zhǎng de érzi UNUSHODZHA. Tā jiànguó hòu, kuàisù fāzhǎnle gāi guó de gōng, shāng, nóngyè. Bīng chénggōng de jìnxíng huòbì gǎigé, kāishǐ zhùzào běnguo huòbì. Tǎshéngàn de fēisù fāzhǎn yīnqǐ kè hán—ALIMHAN de jìdù hé bù'ān. UNUSHODZHA qùshì hòu, kě gàn kè hán zhànlǐngle tǎshéngàn.

Мечеть **Намазгох**. Было время, когда **Ташкент** не входил ни в какие ханства и сам являлся независимым государственным образованием. Правителем молодого **Ташкентского** государства был сын

Шайхантаурского хакима - Юнусходжа. Он, основав своё государство, быстрыми темпами развивает промышленность, торговлю и сельское хозяйство. Успешно проводит денежную реформу и чеканит свою монету. Стремительное развитие Ташкентского государства вызывает тревогу у Кокандского ханства - Алимхана и, после смерти Юнусходжи, ему удаётся захватить Ташкент.

Однако и здесь следует сделать некоторую оговорку. В переводе названий романов, улиц и районов, а также праздников - переводятся, если они являются «говорящими» именами, т. е. если их название является существенно важным для раскрытия содержания текста.

为了慰劳成千上万的远离家乡，来讨伐塔什干的可干汗国士兵们，可干汗下令修建NAMAZGAH清真寺。这所特殊的清真寺，只是在穆斯林人过古尔邦通古特节和落玛赞封斋节盛大节日期开放。在这两个节日期间，穆斯林人全家团聚，庆祝节日和祈祷阿拉。

Wèile wèilào chéng qiān shàng wàn de yuǎnlǐ jiāxiāng, lái tǎofá tǎshéngàn de kě gàn hàn guó shìbīngmen, kě gàn hàn xiàlìng xiūjiàn NAMAZGAH qīngzhēnsì. Zhè suǒ tèshū de qīngzhēnsì, zhǐshì zài mùsīlín rénguò gǔ'ěrbāng tōng gǔ tè jié hé luò mǎ zàn fēngzhāi jié shèngdà jiérìqī kāifàng. Zài zhè liǎng gè jiérì qíjiān, mùsīlín rén quánjiā tuánjù, qīngzhù jié rì hé qídǎo ālā.

Для многотысячной армии Кокандского гарнизона, служившей в завоёванном Ташкенте и волею судьбы оказавшейся далеко от родины, кокандский хан велит построить мечеть Намазгах. Это особая категория мечети, на которую возлагается прием верующих в дни важнейших праздников для мусульман **Курбан Хайит** и **Рамазан- Хайит**, когда все мусульмане должны находиться в кругу семьи и вместе отбывать моления.

Ярким примером перевода слов, берущих происхождение из арабского языка, передающиеся от поколения к поколению с соблюдением развития истории и культуры, важно использовать как фонетический, так и семантический перевод: “列王纪” *Liè wáng jì* “**Шахнаме**”, 古尔邦通古特节 *Gǔ'ěrbāng tōng gǔ tè jié* **Курбан Хайит**, 落玛赞封斋节 *Luò mǎ zàn fēngzhāi jié* **Рамазан- Хайит**.

Известно, что китайский язык считается одним из изолирующих языков, основной признак которого - морфологическая неизменяемость слов. Поэтому работая над переводом с русского на китайский язык нужно помнить, что связь слов в китайском предложении определяется их порядком, а также при помощи различного рода служебных слов. Такая специфичная структура предложений в китайском языке может привести к замешательству и неправильному переводу. Например: *Седьмой век нашей эры ознаменовался в истории человечества веком арабских нашествий и распространением Ислама в мире.* 在人类历史上，公元七世纪是阿拉伯人侵占多国、伊斯兰教迅速传播的时代。 *Zài rénlei shǐshàng, gōngyuán dì qī shìjì shì ālābó rén qīnzhàn duōguó, yīslán jiào xùnxù chuánbò de shídài.* Слово «веком» выступает определяемым, а все остальные слова - определением к нему. Такое определение обязательно оформляется частицей *的 de*.

16世纪初乌兹别克著名诗人阿里舍尔*诺瓦伊的学生—

诗人扎因丁*瓦西夫从被残暴的伊朗国王占领的赫拉特城逃亡出来。 *Shí liù shìjì chū wūzībiékè zhùmíng shīrén Ālǐshèr•Nuòwǎyī de xuéshēng—shīrén Zhānāndīng•Wǎxīfū cóng bèi cánbào de yīlǎng guówáng zhànlǐng de Hèlātè chéng táowáng chūlái.* В самом начале 16 века в город **Герат**, который захватывает грозный иранский шах, бежит знаменитый поэт и ученик Алишер Навои - **Зайнуддин Васифий**. В этом предложении слово “который” переводиться частицей *的 de* и вводное предложение в китайской версии переносится в конец предложения.

Для общественно-информативных текстов характерны полносоставные предложения с вводными словами и вводными предложения. Они не являются членами предложения, не выполняют союзную функцию, а лишь представляют собой вставные компоненты и употребляются для того, чтобы придать высказыванию большую смысловую ясность. Например: *不仅bǐjǐn* кроме того, более того; *以...命名 yǐ... mìngmíng* в честь..., *除此...以外 chū cǐ...yǐwài* за исключением..., *исключая...*, *为了wèile* для.

Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. [5; 120]

Перевод - это акт не только лингвистический, но и культурный, акт коммуникации на границе культур. Отсюда следует, что переводчику мало хорошо владеть языком, надо уметь связывать культурный контекст исходного текста и культурно-коммуникативные особенности текста перевода.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. - М.: ИЯ РАН, 1997. - С. 129-137.
2. Кашкумбаева Ж. К. Китайский язык. Особенности перевода научно-технических текстов // Молодой ученый. — 2016. — №20. — С. 808-809.
3. Щерба Л.В. “Языковая система и речевая деятельность”// “Наука”, Ленинград, 1974, С.191- 428
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1999. — С. 221-240
5. 世界人名翻译大辞典 *shìjiè rénmíng fānyì dàcídiǎn* “Большой словарь перевода иностранных личных имён”// Синхуа — 1993.